



## **MATERIAL DE LECTURA**

ENSAYO

**Rachel Carson**

Selección y nota introductoria

de Mónica Nepote

Traducción de Tedi López Mills



12

Mónica Nepote (1970) Es escritora, artista y editora. Autora de algunos libros de poemas como *Hechos diversos* y *La voz es mi pastor*. Su práctica de escritura cruza la exploración de formatos y códigos visuales, electrónicos y performáticos. Entre 2013 y 2021 coordinó el proyecto de E-Literatura del Centro de Cultura Digital. Desde 2021 forma parte del Sistema Nacional de Creadores de Arte. Actualmente realiza un proyecto sobre ambientalismo y escritura, algunas de estas derivas pueden leerse en: [laspublicasdelosalvaje.blog](http://laspublicasdelosalvaje.blog)

EJEMPLAR PARA DIFUSIÓN

# MATERIAL DE LECTURA

ENSAYO

12

## Rachel Carson

Selección y nota introductoria  
de Mónica Nepote  
Traducción de Tedi López Mills

EJEMPLAR PARA DIFUSIÓN



MÉXICO, 2023

Catalogación en la publicación UNAM. Dirección General de Bibliotecas y Servicios Digitales de Información

Nombres: Carson, Rachel, 1907-1964, autor. | Nepote, Mónica, 1970- , editor, prologuista. | López Mills, Tedi, 1959- , traductor.

Título: Rachel Carson / selección y nota introductoria de Mónica Nepote ; traducción de Tedi López Mills.

Descripción: Primera edición. | México : Universidad Nacional Autónoma de México, 2023. | Serie: Material de lectura. Serie ensayo ; 12.

Identificadores: LIBRUNAM 2216113 | ISBN 9786073079198.

Temas: Carson, Rachel, 1907-1964 -- Literatura juvenil. | Escritores científicos -- Estados Unidos -- Literatura juvenil. | Biólogos marinos -- Estados Unidos -- Literatura juvenil.

Clasificación: LCC QH91.3.C3.R33 2023 | DDC 574.0924—dc23

*Under the Sea Wind* © Rachel L. Carson, 1941, renewed by Roger Christie, 1969

*Rachel Carson's writing* © 1998 by Roger Allen Christie

Compilation, Introduction, and text (other than Carson's writing)

© 1998 by Linda Lear

Published by arrangement with Frances Collin, Trustee u-w-o Rachel Carson and International Editors & Yáñez' Co. Literary Agency

Material de Lectura

Nueva época

Primera edición: 2 de agosto de 2023

D. R. © 2023 UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Ciudad Universitaria, Coyoacán

C. P. 04510, Ciudad de México

Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial

[www.libros.unam.mx](http://www.libros.unam.mx)

ISBN: 978-607-30-7919-8

El contenido de esta obra es responsabilidad de las autoras y no refleja, necesariamente, la posición de la UNAM.

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

Esta edición y sus características son propiedad de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Impreso y hecho en México.

## Nota introductoria

*Mónica Nepote*

El paso de Rachel Carson por este planeta fue breve pero contundente, si pensamos su transitar como la onda que se traza entre la potencia de su escritura y la lentitud que ella misma decía requerir para expresar la voz de la naturaleza a través de una prosa nítida y acuciosa. Dicha escritura se condensa en cuatro libros publicados en vida y uno más, inconcluso, publicado luego de su muerte, así como en los muchos textos dispersos publicados en revistas e incluso en su trabajo como guionista o en su vasta correspondencia con su amiga Dorothy Freeman.

Carson nació en una pequeña población de Pensilvania, en 1907. Fue la tercera hija de en una familia que vivió entre los siglos XIX y XX, marcada por los sucesos de la época: la crisis económica de principios del siglo XX y las guerras mundiales. Rachel creció en medio del bosque, en la granja de su familia, anclada en 26 hectáreas de un terreno poblado de vida: riachuelos, pájaros, plantas, musgos y líquenes, además de la poderosa presencia de otros animales, quienes fueron sus primeros compañeros de vida. Las enseñanzas iniciales del mundo fueron un compendio de esta biblioteca viviente desplegada en las lecciones de su madre, quien estuvo a cargo de la educación básica de Rachel en su infancia.

Cuando más grande comenzó a asistir a la escuela, a kilómetros de distancia, Rachel permaneció como una alumna sensible y tímida, un poco alejada del mundo social de sus condiscípulas debido a los escasos recursos de la familia y a su propia personalidad reservada. Pero fue también en esa escuela donde sobresalió como escritora precoz. En algún momento uno de sus maestros destacó una cualidad que ejercitó a lo

## Carta a Dorothy Freeman

Querida:

Esta es una posdata a nuestra mañana en Newagen, acerca de la que creo que puedo escribir mejor que hablar. Para mí fue una de las horas más hermosas del verano y todos los detalles permanecerán en mi memoria: ese cielo azul de septiembre, los sonidos del viento en los abetos y el oleaje en las rocas, las gaviotas ocupadas en sus pesquisas, descendiendo con una gracia deliberada, la vista distante de Griffiths Head y Todd Point, hoy tan claramente cincelada. Pero en especial recordaré a las Monarcas, ese lento flujo hacia el oeste de una forma alada tras otra, cada una atraída por una fuerza invisible. Hablamos un poco sobre su migración, sobre la historia de sus vidas. ¿Regresan? Decidimos que no. Para la mayor parte, al menos, era el viaje de clausura de sus vidas.

Pero se me ocurrió esta tarde, al recordar, que había sido un espectáculo feliz, que no sentimos tristeza cuando hablamos del hecho de que no habría retorno. Y con toda razón, pues cuando cualquier ser viviente llega al fin de su ciclo vital aceptamos ese fin como algo natural.

Para la Monarca, ese ciclo se mide por una duración precisa de meses. Para nosotros, la medida es otra cosa, cuya duración no podemos precisar. Pero el razonamiento es el mismo: cuando ese ciclo intangible cumple su curso es natural y no un asunto infeliz que una vida llegue a su fin.

Esto fue lo que esos trozos de vida aleteantes y luminosos me enseñaron esta mañana. En ello hallé una profunda felicidad; espero que tú también. Gracias por esta mañana.

# Índice

- 3 Nota introductoria  
*Mónica Nepote*
- 9 Encuentros árticos  
Cuatro fragmentos de los cuadernos de campo  
de Rachel Carson
- 31 Sábado
- 32 Perrito
- 34 Isla de Saint Simon, Georgia (1952)
- 36 Dunas
- 39 Una fábula para mañana
- 42 Carta a Dorothy Freeman

EJEMPLAR PARA DIFUSIÓN

## **MATERIAL DE LECTURA**

ENSAYO

12

### **Rachel Carson**

editado por la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial, se terminó de imprimir el 14 de agosto de 2023 en los talleres de Gráfica Premier, S.A. de C.V., Calle 5 de Febrero 2309, col. San Jerónimo Chichahualco, C.P. 52170, Metepec, Estado de México. En su formación se emplearon las fuentes Sabon {Jan Tschichold, 1967} y Bell Gothic {Chauncey H. Griffith, 1938}. El tiraje fue de 1 000 ejemplares impresos en papel Snow Cream de 60 g a una tinta.

Dirección editorial: **Socorro Venegas.**

Coordinación general: **Elsa Botello.**

Diseño de portada e ilustración: **Manuel Monroy.**

Diseño editorial y formación: **Regina Olivares.**

Cuidado de la edición: **Víctor Cabrera, Tedi López Mills y Mónica Nepote.**

Rachel Carson (1907-1964) Nació en Pensilvania, fue bióloga marina y una de las escritoras de la naturaleza más destacadas del siglo XX. La recordamos como la mujer que puso en tela de juicio la idea de que el ser humano podía dominar la naturaleza con productos químicos, bombas y viajes espaciales antes que por sus estudios sobre la vida oceánica. Su sensacional libro *Primavera silenciosa* (1962), en el que cuestionaba el alcance y la dirección de la ciencia moderna, dio inicio al movimiento ecologista contemporáneo. En vida publicó: *Bajo el viento oceánico* (*Under the Sea Wind*); *El mar que nos rodea* (*The Sea Around Us*), *The Edge of The Sea* y *El sentido del asombro* (*The Sense of Wonder*).

Publicaciones  
& Fomento  
Editorial



9786073079198